CABECERA

YACIMIENTO: Cortijo de las Monjas (Sierra Elvira, Atarfe)
MUNICIPIO: Atarfe
PROVINCIA: Granada
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 4944; IHC 291 = 456; ILPGr 149; CILA 8, 54
N. INV: Museo Arqueológico Provincial de Granada, núm. de inventario CE00228 (Granada, Granada)
TIPO YACIMIENTO:
OBJETO: Placa
TIPO: Mármol blanco de Macael

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 48 x 44 x 4,5
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 8
H. MAX. LETRA: 3
H. MIN. LETRA: 1
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: R
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Cuadrangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
[Cubat arv]is Ciprian(u)s in caelest(i)b(u)s almis / is nobilis mundoq(ue) pur(u)s et nat(u)s Aelianis / pacific(u)s d(u)lcis genit(u)s parentib(us) altis / rore caeli tinct(u)s Chr(ist)i laticib(us) amnis / Iovis enimq(ue) die hic sivit corpora arvis / a ter q(ui)nq(ue) Iani dieb(us) quoq(ue) mense dic[tis] / nam quadrageni in milleni tempor[e mortis?] / is mundo vixit ter denis bis quater annis

Texto dado por González Fernández (2016, p. 143-144, número 49)
APARATO CRÍTICO:
1 [C V BA T NVN C CA MP] I S, todos, sin embargo el espacio perdido encaja mejor con la omisión de NVN C , CELEST IB (u)S, Pastor Muñoz
2 NO B I L I S Pastor-Mendoza, Pastor Muñoz

D VR(us)S, Pastor-Mendoza, Pastor Muñoz
3 P A RENT IB (u)S, Pastor Muñoz
4 T I N C T(u)S, L A T ICIB (u)S, Pastor Muñoz
6 DIC [A T I S] Hübner, Gómez Moreno
A TER, Q(u) I NQ(u)E, DIC [T I S] Pastor-Mendoza, Pastor Muñoz
7 TEMPOR[I S ER A] Pastor-Mendoza, ER A TEMPOR[I S], Pastor Muñoz
8 I S om. Pastor Muñoz.

TRADUCCIÓN:

Yace en los felices campos celestiales Cipriano. Noble y en este mundo honesto, nacido Aeliano, pacífico, amable, de padres ilustres, ungido por el rocío celeste, ondas del divino flujo de Cristo. Abandonó, en verdad, su cuerpo aquí en estos campos el jueves día 15 del mes de enero, siendo el tiempo de su muerte (la era) mil cuarenta. Vivió en este mundo 38 años.

Traducción dada por González Fernández (2016, p. 144, número 49)

COMENTARIO:

Se trata de una composición de versos acrósticos de ritmo dactílico acentuado con rima final en -IS. El autor muestra un gran conocimiento de los caracteres mozárabes y gran habilidad y sentido artístico que le permiten escoger en cada momento las formas más adecuadas al espacio disponible. Tanto la decoración como el sentido decorativo de las letras, el diseño magistral del texto, su distribución equilibrada, el ductus regular y firme, los perfiles y adornos de las letras, le dan el valor de obra maestra, que resume y expresa de forma patente el esplendor que había alcanzado la epigrafía mozárabe y el grado de elegante perfección a que había llegado en el siglo X. Se trata de una notable composición métrica en la que se advierten varios apartados. En el primero (l. 1) se distingue una especie de adlocutio , en la que se comunica al lector que el difunto ha muerto en honor de santidad (campis in caelestibus almis); a continuación (ll. 2-4) se incluye una breve laudatio con indicación de su noble linaje y sus virtudes personales, para terminar con la indicación de haber sido bautizado mediante una bella composición (rore caeli 11 tinctus Christi laticibus amnis). La indicación del día de su muerte (hic sivit corpora) se expresa mediante la utilización de las conocidas expresiones formadas con la combinación de adjetivos y adverbios ordinales, distributivos y multiplicativos. Concretamente el día 15 de enero: a ter quinque Iani diebus quoque mense , y el año (tempore mortis): quadrageni in milleni , con omisión de la era. Termina el texto con la indicación de los años del difunto: ter denis bis quater annis , indicación muy poco frecuente en los epitafios mozárabes. En cuanto al vocabulario hay que distinguir algunas expresiones notables y en muchos casos desconocidas en la epigrafía hispana, así, por ejemplo, se determina el nombre del día y del mes mediante sendos giros mitólogicos Iovis die («el día de Júpiter») y Iani mense («en el mes de Jano»). También es digna de mención la expresión rore celi tint(u)s Chr(ist)i laticib(us) amnis , desconocida en la epigrafía hispana, y que hemos interpretado como indicación de que Ciprianus , nacido hereje (natus Elianis), ha sido bautizado y cambiado su nombre por el de Ciprianus, el santo cartaginés. (González Fernández, 2016, 145-146). Este epitafio sirve para demostrar la pervivencia del linaje romano de los Aelios béticos, incluso a través de la dominación árabe (Canto 1998: 15). Cipriano sería un rico hacendado mozárabe enterrado en sus terrenos rústicos (Canto 1995: 347-348).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: González Fernández, 2016, número 49.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA: Hexámetros rítimicos acrósticos.
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Placa cuadrangular de mármol blanco de Macael, partida diagonalmente, de izquierda a derecha, en dos grandes fragmentos y que ha perdido el ángulo superior izquierdo y parte del inferior derecho. El campo epigráfico está enmarcado por una orla de tallos ondulantes de tipo bizantino. (González Fernández, 2016, 143).

Gil Fernández (2020, 1356) reconoce un ritmo hexamétrico con todos los versos acabados en -is.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Las letras de la inscripción presentan las características propias de la escritura mozárabe, así, la A tiene el extremo superior curvilíneo, la B los ojos abiertos y el tramo vertical dotado de un gran arqueamiento, la D, totalmente ovalada en su parte inferior, la Q, con la cola siempre por debajo de la línea del texto, la X ramificada y con múltiples adornos, la N coja, etc.

Son también frecuentes las letras pequeñas, algunas incrustadas en otras mayores, con la particularidad de que en la sílaba TI de PARENTIB(us) la T se escribe sobre la I, las abreviaturas y las nexos. Así, por ejemplo, hay abreviaturas, todas ellas con líneas superpuestas, en CIPRIANS, CELESTBS (l. 1); Q', PVRS, NATS, (l. 2); DLCIS, PACIFICS, GENITS, PARENTIB (l. 3), TINTS XRI, LATICIB (l. 4); Q (l. 5), QNQ, DIEB y QVOQ (l. 6), y nexos AN y TI en CIPRIAN(u) S (l. 1), VN en MVNDO, NA en NAT(u)S (l. 2), AR en PARENTIB (l. 3) y ARVIS (l. 5), TE en TER, AN en IANI y ME en MENSE (l. 6); AM en NAM; VA en QVADRAGENI y TE en TEMPORE (l. 7); VN en MVNDO, DE en DENIS, TE bis en TER y QVATER y ANN en ANNIS (l. 8).

En el plano gramatical hay que destacar la monoptongación de ae en CELESTIS (l. 1), ELIANIS (l. 2) y CELI (l. 4), y simplificación del grupo -ncten TINT(u)S (l. 4). (González Fernández, 2016, 144-145)

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO: 25 de noviembre de 1870
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: El 5 de enero del año 1002, siglo XI (González Fernández, 2016, 146).
CRIT. DAT.: Textuales. (González Fernández, 2016, 146).
CONTEXTO HALLAZGO: Apareció en Atarfe el 25 de noviembre de 1870 en un lugar denominado "Los Secanos". La pieza apareció separada en dos partes: una el 25 de noviembre de 1870 "en la falda de la sierra", en el paraje denominado "El Secano de la Mezquita", dentro del llamado Cortijo de las Monjas de la Encarnación", a 1,2 km al oeste de Atarfe. Según Gómez Moreno el paraje fue adquirido por Joaquín Lisbona, miembro de la Comisión de Monumentos de Granada, que plantó un olivar. El otro fragmento, según Hübner, apareció hacia 1885 y pudo verlo un año después en Granada en casa del canónigo J. Torres. El "Cortijo de las Monjas" parece corresponder a un núcleo habitado con varios edificios, una necrópolis y una conducción subterránea de agua, que debió abandonarse hacia el siglo V, para resurgir ya en época árabe (Canto 1995: 347-348). En la actualidad se conserva en el MAP de Granada, núm. de inventario 228 (González Fernández, 2016, 143).
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 4944; IHC 291 = 456; ILPGr 149; CILA 8, 54; de Santiago Fernández, Javier (2025) "Las inscripciones mozárabes en al-Andalus: materialidad, escritura y autorrepresentación", Historia. Instituciones. Documentos 52, pp. 427–461. Aquí p. 446. Gil Fernández, Juan (2020) Corpus Christianorum. Continuatio mediaevalis, LXX B. Scriptores Muzarabici, saeculi VIII-XI, Turnhout,

Brepols, p. 1356. Barceló, Carmen (2019) "Epigrafía cristiana de Al-Andalus: mozárabe y latina" Arqueología y Territorio Medieval 26, pp. 115-138, nº64 apéndice. Cerrato Casado, Eduardo - Asensio García, Diego (2018) Nasara, extranjeros en su tierra. Estudios sobre cultura mozárabe y catálogo de la exposición, Córdoba, Cabildo Catedral de Córdoba, pp. 302-303. González Fernández, Julián (2016) Inscripciones mozárabes de Andalucía, Athenaica Ediciones Universitarias, Sevilla, pp. 143-147. Martínez Núñez, Mª Antonia (2014) "Las fuentes epigráficas. Siglos IX-X", Jábega 105, p. 64. Eiroa Rodríguez, José A. (2006) “40. Lápida sepulcral mozárabe”, en Antigüedades medievales. Catálogo del Gabinete de Antigüedades, Real Academia de la Historia, Madrid, pp. 62-63. Canto de Gregorio, A. M. (2003) "La dinastía Ulpio-Aelia (96-192 d. C.): ni tan "Buenos", ni tan "Adoptivos" ni tan "Antoninos", Gerión 21 (1), pp. 263-305. Pastor Muñoz, Mauricio (2002) Corpus de inscripciones latinas de Andalucía: Granada, Sevilla, Consejería de Andalucía, número 54, fig. 34. Canto de Gregorio, Alicia (1998) Catálogo de piezas. 15. Inscripción funeraria mozárabe de (Aelio) Cipriano, Zaragoza, En: El año de Trajano. Hispania El legado de Roma (La Lonja - Zaragoza. Septiembre-noviembre de 1998). p. 15. Canto de Gregorio, Alicia (1995) Nº 122, Granada, En: Arte islámico en Granada. Propuesta para un Museo de la Alhambra. Catálogo de la exposición. pp. 347-348. Pastor Muñoz, Mauricio - Mendoza Eguaras, Ángela (1987) Inscripciones latinas de la provincia de Granada, Granada, número 149. Gómez Moreno, Manuel (1919) Iglesias mozárabes. Estudio preliminar de I. Bango Torviso, reimpresión 1997, Madrid, p. 367. Fita, Fidel (1917) "Epitafios poéticos de Badajoz, Granada y Málaga en los años 1000, 1002 y 1010", BRAH 70, pp. 85-91. Serrano Ortega, M (1911) Guía de los monumentos histórico-artísticos de los pueblos de la provincia de Sevilla, Sevilla, (reed. de 2006). Martin, H. (1909) Notes on the syntax of the Latin inscriptions found in Spain, Baltimore, J.H. Furst Company, p. 21. Simonet, Francisco Javier (1903) Historia de Los Mozárabes de España, Madrid, p. 635. Hübner, Emil (1871) Inscriptiones Hispaniae Christianae, Berlín, número 291. Oliver Hurtado, M. - Gómez-Moreno, M. (1870) Informe sobre varias antigüedades descubiertas en la Vega de esta ciudad, Granada, Indalecio Ventura.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



LÁM. XL: Epitafio de *Cipriano* (Foto Museo Arqueológico y Etnológico de Granada). [volver al texto]

pg 256